

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Griechisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Das unten folgende Schreiben entstand aus der Not heraus,
dass aktuell immer mehr Lehrkräfte Kinder in die Klasse bekommen, die kaum ein Wort Deutsch
sprechen und deren Eltern auch kein Deutsch sprechen

Um erste Informationen an die Eltern weitergeben zu können, haben wir gemeinsam einen Brief mit
den wichtigsten Informationen zusammengestellt.

Mehrere Userinnen bei 4teachers haben diesen Brief übersetzt und/oder von Muttersprachlern
übersetzen oder korrigieren lassen. Somit finden sich auf 4teachers mehrere Versionen des Briefes
mit Übersetzung in jeweils eine Sprache.

Bei jedem Abschnitt wird immer zuerst der deutsche Text gezeigt, DARUNTER die Übersetzung.
Somit kann man sich einen Brief zusammenstellen, der auf die individuellen Gegebenheiten der
jeweiligen Schule passt.

Für die eigene Schule muss man einige Angaben in die Lücken einsetzen. Diese Form ist aus der
Erfahrung entstanden, dass es in Deutschland viele verschiedene Systeme gibt. Dennoch wollten wir
eine Möglichkeit schaffen, dass möglichst viele Lehrerinnen und Lehrer diesen Brief als Vorlage
nutzen können. Einzelne Sätze oder Bausteine können entfernt werden.

Vielen Dank für die Mithilfe beim Projekt!

Janne60 und Palim

Dieser Brief wurde von Barbara Zisopoulou ins Griechische übersetzt und von ekolodzy eingestellt.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Griechisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Liebe Eltern,

dieses Schreiben soll Ihnen zur Orientierung in unserer Schule dienen. Wir möchten, dass Sie und Ihr Kind sich bei uns wohlfühlen. Dazu haben wir einige Informationen zusammengetragen, mit denen Sie unser System und die Schule besser kennenlernen können.

Αγαπητοί γονείς,

Με την παρούσα επιστολή θέλουμε να σας βοηθήσουμε στον προσανατολισμό του σχολείου μας. Θέλουμε τόσο εσείς όσο και το παιδί σας να αισθάνεστε άνετα κοντά μας. Γι αυτό το σκοπό συγκεντρώσαμε μερικές πληροφορίες, με τις οποίες θα καταλάβετε καλύτερα το σχολείο και το σύστημα μας .

Kasten 1

Die Schule heißt _____
Όνομα σχολείου _____

Die Adresse ist _____
Διεύθυνση _____

Die Telefonnummer ist _____
Αριθμός τηλεφώνου _____

Der Schulleiter/ Die Schulleiterin heißt _____
Όνομα Διευθυντή/Διευθύντριας _____

Die Sekretärin heißt _____ und ist anwesend
Όνομα γραμματέως _____ και παρευρίσκεται

Mo/ Di/ Mi/ Do/ Fr in der Zeit von _____ bis _____
Δευτ/Τρ/Τετ/Πέμπτη/Παρ και ώρες από _____ ως _____

Kasten 2

Unser Schulsystem beginnt mit der Grundschule. Sie umfasst _____ Jahre.
Το σχολικό μας σύστημα αρχίζει με το Δημοτικό. Αυτό διαρκεί _____ χρόνια.

Danach kann Ihr Kind folgende Schulen besuchen: _____
Μετά το παιδί μπορεί να ακολουθήσει τα παρακάτω σχολεία: _____

Unser Notensystem geht von Note 1 bis Note 6
Η κλίμακα βαθμολογίας κυμαίνεται από 1 ως 6

(1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)
(1=άριστα, 2= καλά, 3= ικανοποιητικά, 4=επαρκώς, 5=ελλιπής (κάτω από τη βάση) , 6=ανεπαρκής

Noten werden ab Klasse _____ vergeben.
Βαθμοί δίνονται από την _____ τάξη.

Kasten 3

Der/die Klassenlehrer/in Ihres Kindes heißt _____
Όνομα δασκάλου/-ας του παιδιού σας _____

Ihr Kind ist in Klasse _____
Το παιδί σας είναι στην τάξη _____

Ihr Kind hat folgende Unterrichtsfächer:

Το παιδί σας παρακολουθεί τα παρακάτω μαθήματα:

Deutsch, Mathematik, Sachunterricht, Musik, Sport, Bildende Kunst, Französisch, Englisch, Russisch, Religion, Ethik

Γερμανικά, Μαθηματικά, Μαθαίνω τον κόσμο, Μουσική, Καλλιτεχνικά, Γαλλικά, Αγγλικά, Ρωσικά, Θρησκευτικά, Ηθική

Einen aktuellen Stundenplan mit den Fächern und Zeiten fügen wir hinzu.

Παραθέτουμε το ισχύον ωρολόγιο πρόγραμμα με τα μαθήματα και τις ώρες

Ihr Kind hat noch wenig oder keine Kenntnisse in der deutschen Sprache?

Έχει το παιδί σας λίγες ή καθόλου γνώσεις της γερμανικής γλώσσας?

In diesem Fall erhält es zusätzliche Sprachförderstunden.

Σε αυτή την περίπτωση κάνει επιπλέον μάθημα για να βελτιώσει τις γνώσεις του.

Ihr Kind bekommt 2 Jahre lang keine Note im Fach Deutsch, damit es die Sprache ohne Nachteile erlernen kann.

Στο μάθημα των Γερμανικών δεν βαθμολογείται το παιδί σας για 2 χρόνια, για να μπορέσει να μάθει τη γλώσσα χωρίς να μειονεκτεί έναντι των άλλων.

Im Fach Religion gibt es evangelischen / katholischen/ muslimischen Unterricht.

Στα θρησκευτικά υπάρχει η δυνατότητα επιλογής ευαγγελικού/καθολικού/μουσουλμανικού μαθήματος.

Die Teilnahme am Fach Religion ist freiwillig.

Η συμμετοχή στο μάθημα των θρησκευτικών είναι ελεύθερη επιλογή.

Wenn ihr Kind nicht am Religionsunterricht teilnehmen soll,

- dann hat Ihr Kind frei.
- dann bekommt Ihr Kind in dieser Zeit andere Aufgaben.
- dann erhält Ihr Kind in dieser Zeit Unterricht in Werte und Normen/ Ethik

Αν το παιδί δεν επιθυμεί να συμμετέχει στο μάθημα των Θρησκευτικών,

- μπορεί να έχει κενό
- μπορεί αυτή την ώρα να κάνει άλλες ασκήσεις
- μπορεί να κάνει αυτή την ώρα μάθημα αξιών και κανόνων/Ηθική

Möchten Sie, dass Ihr Kind am Religionsunterricht teilnimmt? ja nein

Θέλετε να συμμετάσχει το παιδί σας στο μάθημα των Θρησκευτικών? . Ναι . Όχι

Kasten 4

Die Schulbücher werden von der Schule gestellt.
Τα σχολικά βιβλία παρέχονται από το σχολείο.

Die Schulbücher müssen Sie Ihrem Kind laut Schulbuchliste kaufen.
Τα σχολικά βιβλία του παιδιού πρέπει να αγοραστούν σύμφωνα με τη λίστα.

Wenn Sie vom Schulbuchkauf befreit sind,
Αν έχετε την δυνατότητα δωρεάν χορήγησης βιβλίων

a) reichen Sie bitte einen Antrag zur Erstattung ein, und zwar
bei _____ (Erläuterung: hier das Amt oder die Stelle eintragen, die im jew. Bundesland zuständig ist)
α) υποβάλλετε μία αίτηση επιστροφής χρημάτων στην
_____ (διευκρίνιση: καταχωρήστε την υπηρεσία, η οποία είναι αρμόδια για το κάθε κρατίδιο)

b) zeigen Sie bitte Ihren Leistungsbescheid vom Amt in der Schule vor.
β) υποβάλλετε την βεβαίωση παροχής στο σχολείο.

(Erläuterung: In einigen Bundesländern bekommen verschiedene Personengruppen die Bücher von der Schule gestellt, wenn sie Asyl suchend, Arbeit suchend sind, Sozialhilfe bekommen, Pflegekinder betreuen etc. Dabei gibt es eine lange Liste, welche Bescheide gelten und welche nicht.)
(Διευκρίνιση: Σε μερικά κρατίδια χορηγούνται τα βιβλία από το σχολείο σε διάφορες κοινωνικές ομάδες, όπως σε αυτές που ζητούν άσυλο, εργασία, λαμβάνουν κοινωνική βοήθεια, και ανατρέφουν θετά παιδιά κτλ. Υπάρχει μια μεγάλη λίστα για το ποιες αποφάσεις ισχύουν και ποιες όχι)

Ihr Kind braucht Materialien für den Unterricht (Hefte, Stifte, Wasserfarben, Turnsachen usw.)
Το παιδί σας χρειάζεται υλικά για το μάθημα (τετράδια, μολύβια, νερομπογιές, αθλητικά είδη κτλ)

Sie bekommen eine Liste mit allem, was Sie selbst besorgen müssen.
Θα λάβετε μία λίστα με όλα, όσα πρέπει να προμηθευτείτε.

Wenn Sie Hilfe benötigen, diese Schulsachen zu kaufen, sagen Sie bitte dem Klassenlehrer/ der Klassenlehrerin Bescheid.
Αν χρειάζεστε βοήθεια στην αγορά αυτών των σχολικών ειδών, ενημερώστε τον δάσκαλο ή τη δασκάλα της τάξης.

Kasten 5

Wenn Ihr Kind einmal wegen Krankheit die Schule nicht besuchen kann, muss es entschuldigt werden.
Αν το παιδί σας λείπει κάποια φορά λόγω ασθένειας πρέπει να δικαιολογήσει την απουσία του.

Bitte geben Sie uns in diesem Fall Bescheid:
Παρακαλώ σε αυτή την περίπτωση ενημερώστε:

Am 1. Tag reicht die telefonische Krankmeldung.
Την 1^η μέρα αρκεί τηλεφωνική ενημέρωση.

Ab dem 3. Tag brauchen wir eine schriftliche Entschuldigung.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Griechisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Από την 3^η μέρα και μετά είναι απαραίτητη ιατρική βεβαίωση.

Schreiben Sie „Mein Kind _____ (Name einsetzen) ist krank.“ ins Hausaufgabenheft oder auf einen Zettel und unterschreiben Sie diese Mitteilung.

Γράψτε « Το παιδί μου _____ (όνομα) είναι άρρωστο/η» στο τετράδιο εργασιών ή Σε ένα σημείωμα και υπογράψτε το.

Geben Sie die Entschuldigung am 3. Tag in der Schule ab.

Η δικαιολόγηση των απουσιών παραδίδεται την 3^η μέρα στο σχολείο.

Kasten 6

Wenn Sie Ihr Kind in der Nachmittagsbetreuung/ Ganztagschule /Hausaufgabenbetreuung anmelden möchten, wenden Sie sich bitte an: _____

Αν θέλετε να δηλώσετε το παιδί σας για την απογευματινή φύλαξη/ολοήμερο σχολείο/βοήθεια στις εργασίες, Απευθυνθείτε στο/η _____

Soll Ihr Kind in der Schule ein Mittagessen bekommen?	o ja	o nein
Θα τρώει το παιδί μεσημεριανό στο σχολείο?	o Ναι	o Όχι

Wenn ja, wenden Sie sich bitte an: _____
Αν ναι, απευθυνθείτε _____

Kasten 7

Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache lesen?	o ja	o nein		
Μπορεί το παιδί να διαβάζει στη γλώσσα σας?	o ναι	o όχι		
Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache schreiben?	o ja	o nein		
Μπορεί το παιδί να γράφει στη γλώσσα σας?	o.ναι	o.όχι		
Spricht Ihr Kind Englisch?	o ja	o nein		
Μιλάει το παιδί αγγλικά?	o ναι	o όχι		
Kann Ihr Kind lateinische Buchstaben/ Englisch lesen?	o ja	o nein		
Μπορεί το παιδί να διαβάζει λατινικά/αγγλικά γράμματα ο	ναι	o όχι		
Spricht Ihr Kind eine zweite Sprache?	o ja	o nein		
Μιλάει το παιδί μια δεύτερη γλώσσα?	o ναι	o όχι		
Welche Sprachen spricht Ihr Kind?	_____			
Ποια γλώσσα μιλάει το παιδί?	_____			
Kann Ihr Kind rechnen?	o ja	o nein		
Ξέρει το παιδί να μετράει?	o bis 10	o bis 100	o bis 1000	o über 1000
	o ναι	o όχι		

Kasten 8

In den ersten Wochen wird Ihr Kind einfache Wörter und Begriffe auf Deutsch lernen.
Στις πρώτες εβδομάδες το παιδί θα μάθει απλές λέξεις κι έννοιες στα γερμανικά.

Ihr Kind wird die Schrift lernen.
Το παιδί θα μάθει να γράφει.

Wir bemühen uns, dass Ihr Kind versteht, worum es geht.
Προσπαθούμε στο να καταλαβαίνει το παιδί το θέμα, για ποιο πράγμα γίνεται λόγος.

Wenn Ihr Kind etwas nicht versteht, darf es das ehrlich sagen.
Αν το παιδί δεν καταλαβαίνει κάτι, πρέπει να το λέει.

Wir können ihm dann besser helfen.
Έτσι μπορούμε να το βοηθήσουμε καλύτερα.

Der Lehrer oder die Lehrerin darf das Kind nicht bestrafen, weil es etwas nicht weiß.
Ο δάσκαλος ή η δασκάλα δεν επιτρέπεται να τιμωρεί το παιδί επειδή δεν ξέρει κάτι.

Kasten 9

Wir möchten Sie bitten, Ihrem Kind zu helfen.
Σας παρακαλούμε να βοηθάτε το παιδί σας.

Fragen Sie Ihr Kind, was es gelernt hat.
Ρωτήστε το, τι έχει μάθει.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Eltern mit ihren Kindern den Schulranzen aufräumen.
Στη Γερμανία συνηθίζεται να τακτοποιούν οι γονείς μαζί με τα παιδιά την σάκα τους.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Kinder Hausaufgaben bekommen.
Στη Γερμανία συνηθίζεται να έχουν τα παιδιά εργασίες στο σπίτι.

Die Aufgaben werden notiert.
Οι εργασίες βαθμολογούνται.

Die Aufgaben müssen nachmittags vom Kind bearbeitet werden.
Οι εργασίες πρέπει να γίνονται από τα παιδιά τα απογεύματα.

In den ersten Wochen wird Ihr Kind keine Hausaufgaben bekommen.
Κατά την διάρκεια των πρώτων εβδομάδων το παιδί δεν θα έχει εργασίες για το σπίτι.

Kasten 10

Wenn es ein Problem gibt, kommen Sie in die Schule und fragen die Klassenlehrer/in.
Αν υπάρχει κάποιο πρόβλημα, ελάτε και ρωτήστε τον/την δάσκαλο/-α της τάξης.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Griechisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Am besten erreichen Sie die Klassenlehrerin/ den Klassenlehrer am Mo/Di/Mi/Do/Fr in der Zeit von _____ bis _____.

Τον/την δάσκαλο/-α μπορείτε να επισκεφθείτε από Δευτέρα ως Παρασκευή από ____ ως _____

Lassen Sie sich einen Termin geben.

Κανονίστε ένα ραντεβού.

Wenn Sie eine Person kennen, die das Gespräch übersetzen kann, bringen Sie diese bitte mit.

Αν γνωρίζετε κάποιο πρόσωπο, που μπορεί να βοηθήσει στην μετάφραση, παρακαλούμε να σας συνοδεύει.

Die Schule kennt eine Person, die Ihre Sprache spricht. Soll sie an dem Gespräch teilnehmen?

Το σχολείο γνωρίζει άτομο που μιλάει τη γλώσσα σας. Θέλετε να συμμετέχει στη συζήτηση?

Mit freundlichen Grüßen

Με φιλικούς χαιρετισμούς